

**Porozumienie roczne  
dotyczące rozwijania  
stosunków partnerskich między  
miastami Cottbus i Zielona Góra  
2008/2009**

W celu rozwijania partnerstwa pomiędzy miastami Cottbus i Zielona Góra do września 2009 r. zostaną zrealizowane następujące zamierzenia:

## 1. Administracja

1. Projekty, które mają zostać sfinansowane z programu UE „Europejska Współpraca Terytorialna/cel 3” do 2013 r. będą wspólnie przygotowywane i realizowane.

Dalej będą przygotowywane następujące **4 projekty wiodące i 4 projekty sieciowe**:

1. „Rewitalizacja historycznych obszarów parkowych w centrum Europy – Lasek i Park Piastowski oraz Park Branitz”, partner wiodący: miasto Cottbus, złożenie wniosku do 12/2008
2. „Polsko-Niemieckie Centrum Promocji i Informacji Turystycznej” (połączenie informacji turystycznych w sieć) – partner wiodący: miasto Zielona Góra, złożenie wniosku do 12/2008
3. „Intensyfikacja współpracy lubusko-brandenburskiej w zakresie sportu i rekreacji”, złożenie wniosku do 03/2009
4. „Platforma Nauki i Gospodarki” – partner wiodący: miasto Cottbus, złożenie wniosku do 12/2009.

Projekty sieciowe:

1. „Polsko-Niemieckie Internetowe Partnerstwo Miast Bez Barier” – wnioskodawca: miasto Cottbus, termin złożenia wniosku otwarty
2. „Sieć Szkół” – wnioskodawca: Zespół Szkół Ekologicznych, termin złożenia wniosku – grudzień 2008
3. „Euroliga” – wnioskodawca Zespół Szkół Ogólnokształcących i Sportowych w Zielonej Górze z udziałem FC Energie Cottbus i UKP Zielona Góra – termin złożenia wniosku – jesień 2009.
4. „Spotkania osób niepełnosprawnych” – wnioskodawca: Zespół Szkół Specjalnych w Zielonej Górze, termin złożenia wniosku – grudzień 2008

Projekty z funduszu SPF: na bieżąco

- 1.1 Dla wymienionych projektów odbędą się 2 spotkania robocze władz obu miast.

Termin: do ustalenia

2. Interesy obu miast partnerskich będą wspólnie reprezentowane w gremiach Euroregionu „Sprewa-Nysa-Bóbr”.

Termin: na wniosek/w razie potrzeby

- 2.1 W ramach zintegrowanej koncepcji komunikacji Euroregionu Sprewa-Nysa-Bóbr oba miasta będą wspierać starania wyrażone we wspólnym oświadczeniu miasta Forst i Urzędu Marszałkowskiego Województwa Lubuskiego zmierzające do rewitalizacji połączenia kolejowego Berlin – Cottbus – Forst (Lausitz) – Żary – Żagań – Wrocław oraz Cottbus – Guben – Krosno Odrzańskie – Zielona Góra – Nowa Sól – Żagań w celu wykorzystania potencjałów rozwoju gospodarki regionalnej.

Termin: na wniosek/w razie potrzeby

3. Współpraca w dziedzinie geodezji i katastru będzie kontynuowana. Należy nawiązać kontakty z właściwymi urzędami w Zielonej Górze odnośnie wspólnych projektów przy tworzeniu Systemów Informacji Geograficznej (GIS) z ujednoczoną strukturą geodanych, np. odnośnie mapy turystycznej Euroregionu „Sprewa-Nysa-Bóbr”.

Termin: I kwartał 2009

4. Urzędy obu miast będą wspierać spółkę CMT Cottbus Congress, Messe&Touristik GmbH oraz izby i stowarzyszenia w Zielonej Górze w negocjacjach dotyczących tworzenia sieci w celu uczestnictwa na targach i wystawach.

Termin: 1 spotkanie wrzesień 2008 r.

5. Urzędy obu miast będą wspierać kooperację z instytucjami okołobiznesowymi, np. Izba Przemysłowo-Handlowa w Cottbus i Organizacja Pracodawców Ziemi Lubuskiej w Zielonej Górze.

## **2. Współpraca dzieci i młodzieży**

### 1. Partnerstwa szkół/wymiana uczniów

Oba miasta będą dążyły do inicjowania nowych i wspierania istniejących partnerstw poprzez projekt „Sieć szkół”. Będą pomagały w szukaniu partnerów i doradzały w zakresie możliwości finansowania ze środków pomocowych UE.

Miasta będą pomagały przy składaniu wniosków oraz doradzały co do możliwości finansowych w ramach pomocy UE.

Termin: rok szkolny 2008/2009

### 2.2. Spotkania młodzieży

1. Oba miasta przeprowadzą II. Polsko-Niemiecki Festiwal Młodzieży w Zielonej Górze.

Termin: 26.09.2008 r.

2. W Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie odbędą się następujące obozy:

1. Obóz integracyjny

Termin: październik 2008

2. Obóz językowo-jeździecki

Termin: kwiecień 2009

3. Obóz jeździecki

Termin: sierpień 2009

3. Oba miasta przeprowadzą III. Polsko-Niemiecki Festiwal Młodzieży w Cottbus.

Termin: wrzesień/październik 2009 r.

### **3. Ochrona środowiska**

1. Miasto Zielona Góra weźmie udział w XIX Cottbuskim Tygodniu Ochrony Środowiska.

Termin: czerwiec 2009 r.

2. Konferencja ekologiczna na temat zieleni miejskiej, przy udziale Brandenburgskiego Technicznego Uniwersytetu Cottbus oraz Uniwersytetu Zielonogórskiego.

Termin: II kwartał 2009 r.

### **4. Straż pożarna i ochrona przed katastrofami**

1. Współpraca pomiędzy strażami pożarnymi obu miast odbywa się na podstawie porozumienia o współpracy i wzajemnej pomocy w dziedzinie ochrony przeciwpożarowej i przed katastrofami oraz ratownictwa z 05.09.2008 r.

Termin: czerwiec 2009 r.

2. Szkolenie z użyciem dotychczas wspólnie pozyskanego wyposażenia będzie przebiegać na podstawie wspólnego planu pracy.

Termin: w razie potrzeb

3. Miasta będą dążyły do tego, aby młodzieżowe drużyny straży pożarnej obu miast brały udział we wspólnych obozach młodzieżowych.

Termin: wg ustaleń

### **5. Kultura**

1. Oba miasta będą wspierać „Międzynarodowy Festiwal Organowy” organizowany w terminie od 29.05. do 06.06.2009 r. w Cottbus i Zielonej Górze oraz współpracę pomiędzy Chórem i Stowarzyszeniem „Musica Sacra” Kościoła Górnego w Cottbus i Filharmonią Zielonogórską.

2. Stowarzyszenia Klub Kultury Filmowej z Zielonej Góry i Kommunales Kino e.V. w Cottbus będą kontynuowały swoją współpracę w ramach konkretnych projektów, szczególnie przy organizacji i merytorycznym przygotowaniu projektu „Współczesne kino Polski i Niemiec 2008” – kino polskie i niemieckie.

Termin: 2 półrocze 2008 r.

3. Uzgodniona pomiędzy Miejską i Regionalną Biblioteką w Cottbus oraz Wojewódzką i Miejską Biblioteką im. C. K. Norwida w Zielonej Górze współpraca będzie kontynuowana.

Termin: wg ustaleń

4. Współpraca z Centrum Młodzieży i Kształcenia zostanie poszerzona na partnerów ze stowarzyszenia Juks e.V., Teatru Dzieci i Młodzieży piccolo i Glad-House.

Termin: wg ustaleń

5. Miasta będą wspierały współpracę orkiestr dętych z Cottbus i Zielonej Góry.

Terminy: 07.09.2008 r. Winobranie w Zielonej Górze  
06.06.2009 r. Fanfaronada w Cottbus

6. Współpraca Planetarium w Cottbus z Urzędem Miasta Zielona Góra zmierzająca do opracowania oferty programów szkolnych dopasowanych do planów nauczania w języku polskim i niemieckim, będzie wspierana i dofinansowana. Umowa kooperacyjna ma zostać podpisana 19.09.08 r.

7. Festiwal Filmowy w Cottbus zamierza zintensyfikować współpracę z Uniwersytetem Zielonogórskim.

Termin: wg ustaleń

8. Współpraca w ramach koncertów solistów pomiędzy Konserwatorium w Cottbus i Szkołą Muzyczną w Zielonej Górze będzie kontynuowana.

Termin: wg ustaleń

## **6. Sport**

1. Wspólny projekt „Bieg sztafetowy od ratusza do ratusza” zostanie przeprowadzony po raz 17-ty. Start w 2009 r. przy ratuszu w Cottbus, meta na rynku w Zielonej Górze. Stowarzyszenia realizujące projekt stworzą przy wsparciu urzędów miast warunki do udzielenia ponownego dofinansowania przez Euroregion Sprewa-Nysa-Bóbr.

Termin: 11 lipca 2009 r.

Współpraca w zakresie wymiany grup sportowych, organizacji wspólnych obozów treningowych i udziału w zawodach będzie kontynuowana na poziomie związków i szkół sportowych. Dotyczy to np. następujących imprez:

- Halowy Mityng Lekkoatletyczny w styczniu 2009 r.
- Majowe Święto Sportu w Klubie Lekkoatletycznym w Cottbus
- XVIII Łużycki Bieg Miejski
- turnieje piłki nożnej i ręcznej oraz zawody w dyscyplinach sportowych reprezentowanych w Łużyckiej Szkole Sportowej i Zespole Szkół Ogólnokształcących i Sportowych.

Terminy: zgodnie z planami związków sportowych wzgl. wg ustaleń pomiędzy szkołami sportowymi

2. W Centrum Sportowym w Cottbus zostanie przygotowany i przeprowadzony Festyn Sportowy Dzieci i Młodzieży.

Termin: 26.09.2008 r. (ustalenie terminu na 2009 r. nastąpi po tym terminie)

3. Kluby bokserskie Cottbus i Zielonej Góry będą kontynuowały swoją rozpoczętą w 2007 r. współpracę.

Termin: przez cały rok

## **7. Polityka na rzecz osób niepełnosprawnych**

W ramach projektu sieciowego „Spotkania Osób Niepełnosprawnych” realizowane będą następujące przedsięwzięcia:

1. W zakresie szkół specjalnych odbędą się spotkania młodzieży w Przylepie oraz wzajemne hospitacje na podstawie umów kooperacyjnych pomiędzy Spreeschule i Szkołą Specjalną w Zielonej Górze.

Termin: rok szkolny 2008/2009

2. Klub „Macht los” e.V. będzie umacniał współpracę polskiej i niemieckiej młodzieży niepełnosprawnej poprzez organizację corocznego obozu w Przylepie.

Termin: raz do roku

Rozpoczęte w lipcu 2008 r. spotkania kooperacyjne pomiędzy Warsztatami Terapii Osób Niepełnosprawnych z Cottbus i OTZ w Zielonej Górze będą kontynuowane raz do roku w Przylepie.

3. Spotkania hipoterapeutyczne dorosłych niepełnosprawnych z grup wsparcia „Frauen nach Krebs” i „Multiple Sklerose” z Cottbus oraz Stowarzyszenia Chorych na Stwardnienie Rozsiane z Zielonej Góry odbędą się w Przylepie i w Sielow.

Termin: przez cały rok

Ponadto:

4. Rady ds. Osób Niepełnosprawnych obu miast będą kontynuowały swoją współpracę w formie spotkań roboczych.

Termin: przez cały rok

## **8. Spotkania mieszkańców**

Stowarzyszenie Polsko-Niemieckie w Cottbus zrealizuje z polskimi partnerami m.in. następujące projekty:

### 8.1. Międzynarodowa praca z młodzieżą

1. Spotkania dzieci i młodzieży na pograniczu 10/2008
2. Kurs językowy „Nauka polskiego w formie zabawy” od 11/2008
3. Otwarta praca z dziećmi i młodzieżą – tematy od 09/2008
4. Międzynarodowy Festyn Sportowy 05/2009
5. Tydzień Europejski w Cottbus 05/2009
6. Międzynarodowe Spotkania Młodzieży Zielona Góra/Cottbus/Żytomierz 07/2009
7. Koordynacja projektu „Sieć Szkół” od 01/2009

8. Projekt multimedialny od 09/2008
9. Praktyki dla studentów dwunarodowego kierunku studiów na Wyższej Szkole Łużyckiej.

#### 8.2. Spotkania mieszkańców

1. Spotkania w ramach partnerstwa miast z okazji święta miasta Cottbus 06/2009
2. Wernisaż „Dawnych Mistrzów” z Zielonej Góry i Cottbus 03/2009
3. Spotkania mieszkańców pogranicza (Frankfurt/Słubice) 06/2009
4. Podróż studyjna do Hrabstwa Kłodzkiego 05/2009
5. Adwentowa impreza muzyczna w Cottbus 12/2008
6. Spotkania w ramach partnerstwa miast z okazji Winobrania w Zielonej Górze 09/2009

Terminy: zgodnie z planami stowarzyszeń

- 8.3. Stowarzyszenie Polsko-Niemieckie będzie koordynować dla miasta Cottbus projekt „Sieć Szkół”.

Termin: patrz pkt 1

- 8.4. „Das Frauenzentrum” w Cottbus, Stowarzyszenie na Rzecz Kobiet „BABA” oraz kobiety z Uniwersytetu Trzeciego Wieku w Zielonej Górze będą kontynuować swoją współpracę.

- „Das Frauenzentrum” w Cottbus i Uniwersytet Trzeciego Wieku w Zielonej Górze planują w 2009 r. trzy wspólne spotkania.

Termin: po uzgodnieniu/wg potrzeb

- Sześć kobiet z Zielonej Góry poszerzy swoją znajomość języka niemieckiego w Centrum Kobiet Frauenzentrum oraz poznają Cottbus i okolicę.

Termin: czerwiec 2009 r.

- „Das Frauenzentrum” w Cottbus i Stowarzyszenie na Rzecz Kobiet „BABA” przygotowują nowy projekt kobiecy.

Termin: IV kwartał 2009 r.

Zielona Góra, 13 września 2008 r.

**Prezydent  
miasta Zielona Góra**

**Janusz Kubicki**

**Burmistrz  
miasta Cottbus**

**Holger Kelch**